

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.05.2025 09:36:01
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: иностранные языки» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 8 разделов и 32 тем и направлена на изучение особенностей и трудностей перевода с английского языка на русский.

Целью освоения дисциплины является определение объекта теории перевода, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1 Обладает знанием фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в своей профессиональной деятельности; ОПК-1.3 Владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач;
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; ОПК-3.2 Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-3.3 Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Русский язык и культура речи; Древние языки и культуры; Теоретическая фонетика первого языка; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык; <i>Основы теории второго языка**;</i> <i>Cross-cultural Pragmatics**;</i> <i>Цифровая лингводидактика: разработка электронных курсов по иностранному языку**;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i> Введение в языкознание; Лексикология (второй язык);	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Sociolinguistics;	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Частная теория перевода (первый язык); Диалектология первого языка; <i>Основы теории второго языка**;</i> <i>Цифровая лингводидактика: разработка электронных курсов по иностранному языку**;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i>	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; <i>Корпоративная культура в академической среде**;</i>
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Педагогическая практика; Научно-практическая практика; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Введение в специальность; <i>Цифровая лексикография**;</i>	
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Древние языки и культуры; Современный русский язык; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Лексикология первого языка; Стилистика первого языка; Диалектология первого языка; Русский язык и культура речи; Педагогическая практика; Научно-практическая практика;	<i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i>
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Педагогическая практика; Научно-практическая практика; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Частная теория перевода (первый язык); Практический курс профессионального перевода (первый язык);	<i>Практический курс второго иностранного языка;</i> <i>Практический курс первого иностранного языка;</i>
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода (первый язык); Частная теория перевода (первый язык); <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Педагогическая практика; Научно-практическая практика;	
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Педагогическая практика; Научно-практическая практика; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Лексикология первого языка; Частная теория перевода (первый язык); <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**</i> ; English in Modern Cinemadiscourse; Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
Контактная работа, ак.ч.	51		51
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	51		51
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	75		75
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	1.1	Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды.	СЗ
		1.2	Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	СЗ
		1.3	Цели и задачи перевода. Методы исследования.	СЗ
		1.4	Общая, частная и специальная теория перевода.	СЗ
Раздел 2	Процесс перевода.	2.1	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель.	СЗ
		2.2	Трансформационно семантическая модель. Психолингвистическая модель.	СЗ
		2.3	Операционный способ описания процесса перевода.	СЗ
		2.4	Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.	СЗ
Раздел 3	Техника перевода.	3.1	Перевод как эвристический процесс. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода.	СЗ
		3.2	Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии.	СЗ
		3.3	Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.	СЗ
		3.4	Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.	СЗ
Раздел 4	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.	4.1	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.	СЗ
		4.2	Понятие эквивалентности перевода. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров).	СЗ
		4.3	Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.	СЗ
		4.4	Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.	СЗ
Раздел 5	Виды и формы перевода.	5.1	Психолингвистическая классификация переводов.	СЗ
		5.2	Письменный перевод.	СЗ
		5.3	Устный перевод.	СЗ
		5.4	Подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.	СЗ
Раздел 6	Прагматические аспекты перевода.	6.1	Понятие прагматики перевода.	СЗ
		6.2	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.	СЗ
		6.3	Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.	СЗ
		6.4	Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	СЗ
Раздел 7	Нормативные аспекты	7.1	Понятие нормы перевода. Понятия	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	перевода.		адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода.	
		7.2	Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода.	СЗ
		7.3	Жанровостилистическая, прагматическая, конвенциональная норма переводческой речи.	СЗ
		7.4	Ошибки в переводе. Переводческая этика.	СЗ
Раздел 8	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода.	8.1	Перевод фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.	СЗ
		8.2	Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.	СЗ
		8.3	Особенности перевода некоторых английских глагольных форм. Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе.	СЗ
		8.4	Изменение структуры предложения в переводе. Перевод абсолютных и некоторых других конструкций. Передача ряда стилистических приемов.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. 278 с.

2. 2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. С. 8 – 15, 19 – 30.
- 3. Аполлова М.А. Specific English: Грамматические трудности перевода. М.:Международные отношения, 1977. 136 с.
 - 4. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990. 127 с.
 - 5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 112 с.
 - 6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 135 с.
 - 7. Подгорная А.Ю. Психические стереотипы начинающего переводчика. // Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.
 - 8. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учеб. для студентов переводческих факультетов. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Дополнительная литература:

1. 1. Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.
2. 2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

_____	_____	Куприянова Милана Евгеньевна
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>
_____	_____	Куприянова Милана Евгеньевна
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой	_____	Эбзеева Юлия Николаевна [М.](вн. совм.) Заведующий
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

_____	_____	Эбзеева Юлия Николаевна
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>